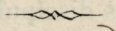




## ARRGIBIDEA



**Q**NETARIKO liburuai arrgia erakusten iakenean, oi dana edo gauzeak dakarrena izaten da euren egileagaitik zerbait esatea: nun iaio, bizi ta il zan, zer egin da zer egin barik itsi eban.

Nik neurez liburu au egin ebanan izena eriotzako auspetik atarako banau, izan leike batek baiño geiagok nire egikera ori bidezkotzat edo beinik bein egokitizat ez arrtu izatea. Egia da ta iñon esanak gora bera, egiteko daukadan gauzea, neuk ona eritšiezkeru, eztot nik alegiñez egin barik itsiko; baldiñ nire eragozlean edo debekatzailean mendean neu egon ezik.

Donostiako irasle entzutetsu batek, José Manterolak, oraintse amasei urrte arrgitaratu ebazan nire Aita maitean bizitza ta izakera-albitza batzuk. Berak erakutsi ebazanez, zerbait neure kontura orrniduaz, agerrtuko dodaz nik albizta orrek.

«Don Eusebio María Dolores de Azcue era hijo de un cirujano de la villa de Zamudio (Vizcaya), en la que nació allá por los años 1818 á 1820. (1)

(1) Asko dagozokerr heren iaiotzako toki ta urrtean ganean. Lekeitioko urian 1813<sup>ko</sup> abereilan 13<sup>an</sup> iaio zan: beren gura-

»La primera guerra civil carlista vino á interrumpir sus estudios encaminados al magisterio de la Náutica, y como casi todos los jóvenes vascongados de su edad tomó, ó mejor dicho, le hicieron tomar las armas en el bando carlista.

»Terminada la guerra se estableció en Mundaca, dedicándose á la enseñanza de la Náutica, y permaneció muchos años en dicha villa estimado de todos y muy particularmente de sus discípulos.

»Cuando se estableció la Escuela de Lequeitio, pasó á ella á encargarse de la asignatura de Cosmografía y Pilotaje, cátedra que conservó hasta su fallecimiento ocurrido hace cuatro ó cinco años en el mismo Lequeitio.

»Sólo una vez—me dice mi ilustre amigo don Antonio de Trueba que ha tenido la bondad de facilitarme estos apuntes—le ví y conversé con él, y quedé prendado de su trato.

»Era modesto sin afectación ni hipocresía, y recuerdo que se lamentó conmigo de que la lengua euskara tuviera teatro tan limitado donde lucir la aptitud para la poesía, en que pocas lenguas le aventajan, si es que le aventaja alguna.

»Compuso casi todas sus poesías, que constituyen un buen volumen, durante su estancia en Mundaca, y entre ellas se cuentan bastantes fábulas originales.

»Sus producciones son generalmente de carácter popular, con alguna analogía con las del pobre Vilinch, aunque más intencionadas y maliciosas.

---

soak Ioane Iosepe Azkue ta Zalbidegoitia, Zamudion iaio ta osagile urte askotan izanikoa, ta Maria Ignazia Barrundia ta Atsabal, Lekeitioko alabea, izan zirean. 1873 garreneko semenian 13<sup>an</sup> Lekeition bertan il zan.

»Al P. Uriarte, que tuvo en su poder por algún tiempo la colección, y cuya autoridad conoce usted en cuanto á las letras vascongadas, le oí decir lleno de regocijo refiriéndose á Azcue, que la lengua euskara tenía en él un poeta popular de primer orden.

»Azcue, como habrá usted comprendido por lo que de él conoce, no era de los pájaros que cantan sin saber por qué: había estudiado á fondo la lengua y la poesía euskaras.

»A pesar de que la poesía y las matemáticas parecen hacer malas migas, Azcue era un profundo matemático.

»Cuéntase, ó mejor dicho, es un hecho positivo, que hallándose en Mundaca en 1851, le sucedió un caso muy extraño: le propusieron un problema matemático muy difícil y no habiéndolo podido resolver despierto lo resolvió dormido, es decir, soñando.» (1)

Zamudion bizi izan zan ume umetatik beren guraso ta anae-arrebakaz. Mutil barrdingotsua egin zanean Latiña ta *Philosophia* Bilboko S. Franzisko-ko Prailea-kaz ikasi ebazan; da onetantše iarduan artean Karlos V-n aldeko gerlari edo gudariakana ioan bearr izan eban. Gerrate-ostean Maroto-n egiunea aintzat arrtu ezebalako, itšasorako ikasmenak Ferrolen egin da *Piloto*-izenaz urrteren batzuetan itšasoak austen ibilita gero, Berrmeon asi zan itšasorako bearr direan ezau-pideak irakasten. Mundakan beste ainbezte egin eban. Lekeitioko urian Jose Jabierr Uribarrendarr biotz andiko erri-maiteak itšas-gizonentzako ikastegia sorrtu ebanean, Uribarrenek berak begiz io ta eroan eban ikastegi barri atako irakasle izatera, 1861 garren urr-tean.

(1) *Cancionero Basco*. Serie 2.<sup>a</sup>, tomo 2.<sup>o</sup>, páginas 57, 58 y 59.

Itsi daiogun Manterolari nire Aita nor zan adierazoten:

«En el tomo II (serie II) del *Cancionero* he publicado ya algunas noticias biográficas de este escritor euskaro; réstame, pues, hoy ampliarlas algún tanto y corroborar el juicio expuesto por el P. Uriarte, competentísimo en estas materias, al afirmar que la lengua vascongada tenía en Azcue un poeta popular de primer orden.

»Efectivamente, después de dado á la estampa el tomo citado, he tenido el gusto de examinar todas las composiciones poéticas legadas por este modesto profesor vizcaíno, que me han sido galantemente facilitadas por su hijo, y la lectura de este volumen inédito, (1) que contiene hasta ochenta y dos poesías de diversos géneros, me ha demostrado que el señor Azcue, muy conocedor de la lengua y de la poesía euskara y de sus múltiples admirables recursos, es algo más que un rimador vulgar, es un verdadero poeta, y un poeta de mérito, cuyo nombre debe ser colocado con justicia entre los que más han honrado con las producciones de su ingenio el Parnaso vascongado.

»El señor Azcue, como si quisiese probar de este modo sus fuerzas, ha cultivado más ó menos casi todos los géneros de poesía, y en su precioso volumen se encuentran al lado de algunas composiciones religiosas, llenas de sentimiento y que dan á conocer sus arraiga-

---

(1) Las poesías de Azcue, cuidadosamente reunidas por éste y copiadas todas de su propio puño y letra, forman un tomo en 4.º de 348 páginas, más de una mitad de ellas á dos columnas; fueron escritas por los años 1860 y 1861, y coleccionadas por el autor con el título de EUSKARAZKO VERSOAK, *neurri askotan apainduak. Imini dituzana da* EUSEBIO M.ª DOLORES AZCUE-KOA, 1861 garren urtian.»

das creencias católicas, otras muchas del género satírico, llenas de gracia y de intención; numerosos epigramas, (*ciri-versoak*, como los llama con gran propiedad el ilustrado escritor vizcaíno), varias fábulas, originales unas, traducidas otras, y diferentes composiciones morales y de costumbres, la mayor parte de ellas de bastante mérito, algunas de primer orden.

»Aun en el género didáctico, tan poco cultivado por nuestros bardos por las dificultades naturales que ofrece y las dotes de instrucción que exige, nos ha legado el señor Azcue, un modelo muy apreciable, pues como tal puede considerarse una composición de no gran extensión pero de gran mérito por su índole especial, que ha dejado escrita con el título de *Apolo eta Musak*, y en la cual el poeta vizcaíno hace una curiosísima descripción de las nueve deidades habitadoras del Parnaso, señalando rápidamente y en excelentes versos su origen, sus atributos y sus caracteres distintivos.

»Aunque el *Cancionero* que vengo dando á luz no hubiera producido otros frutos que el hallazgo de las composiciones de Azcue, y de otros poetas que como él permanecían poco menos que completamente ignorados hasta nuestros días por el abandono con que se ha venido mirando nuestra especial literatura, yo me felicitará muy mucho del resultado obtenido, y diera por bien empleados los desvelos que me ha costado la publicación de estos dos volúmenes.

»En cuanto á las composiciones del señor Azcue, no pierdo la esperanza de dar á conocer en un breve plazo, al menos aquellas más notables, pues su colección es de gran precio para la literatura vascongada, harto escasa de buenos poetas, para que sus producciones se dejen perder en el olvido ó la indiferencia.

» Dos palabras ya sobre el *Dies iræ*, objeto de estas líneas, y del que me he desviado por un momento en la necesidad de dar algunas noticias sobre el traductor bascongado de este lúgubre y solemne himno religioso, cuya fecha se remonta á los oscuros tiempos de la Edad Media, y que fué adoptado por la Iglesia en su liturgia hacia el año 1385, quizás algo antes aún de esta fecha.

» El *Dies iræ*, (1) composición de una poesía y de un ritmo conmovedores, es una pintura grandiosa y admirable, lúgubre y solemne á la vez del fin del mundo y del juicio postrero, que nos los representa con todas las alegrías y todas las tristezas que deben animar este episodio particular de la leyenda cristiana.

» Él pinta admirablemente el terror y la beatitud á la par, la esperanza y la desolación, las últimas palabras de la general agonía, los amores celestiales, los horribles alaridos del infierno y la encantadora y melodiosa voz de los ángeles; y aun sin el concurso de la música que le presta un carácter tan patético y tan apasionado, este himno nos impresiona profundamente y nos llena de una emoción indescriptible.

» La sola elección del asunto, para verterlo á una lengua tan original y tan extraña como la bascongada, revela ó una gran audacia en el poeta, ó verdadera conciencia de sus fuerzas y de su valer.

» ¿Cómo ha realizado su misión el señor Azcue? Sa-

---

(1) La belleza de esta composición ha hecho que haya sido atribuída sucesivamente á Gregorio el Grande, á San Bernardo, y otros autores de bellas poesías religiosas, pero la crítica literaria está hoy contexte en adjudicar su paternidad al monje franciscano Tomás de Celano, guardián que fué de los Conventos de Mayenza, de Worms y de Colonia, que falleció hacia el año 1255.

tisfactorio es decir que la ha llevado á cabo de una manera cumplida, pues su excelente traducción, empapada en el original y que conserva todo su tetrico colorido, deja el ánimo tristemente impresionado y conmovido, la mejor prueba, en mi sentir, de la verdad con que ha sido transcrito el canto.

»Compárase efectivamente el texto latino de esta composición con su versión euskara, y se observará la escrupulosa exactitud, la fidelidad con que el señor Azcue la ha transcrito, sin violentar por eso en lo más mínimo la índole de nuestro idioma, ni sus giros propios, mostrando, por el contrario, una gran naturalidad en todas las frases y expresiones, hecho que demuestra una vez más la riqueza y la flexibilidad maravillosa de esta tan calumniada como poco conocida lengua, que se presta admirablemente á todos los tonos y á todas las situaciones.

»Por otra parte el lenguaje empleado en la traducción es puro y escogido, elevado pero sin hinchazón según lo exige la índole misma del asunto, y aun la forma métrica adoptada con muy buen acierto por el poeta bascongado, se presta admirablemente para el desarrollo de la poesía.

»En una palabra, la versión del señor Azcue es notable por todos conceptos, y solamente ella bastaría para acreditarle de hombre de gusto y de excelente poeta.

»A continuación de cada estrofa —que es de seis versos de á diez y nueve sílabas respectivamente, combinados los pares con una misma rutina en cada una de ellas, libres los restantes,—encontrará el lector una traducción literal castellana, aunque pálida como no puede menos de ser, con objeto de que pueda ser mejor apreciada esta importante versión, y al final de ella re-

produzco también el original latino, que servirá para los que conociendo esta lengua deseen conocer mejor el mérito de la traducción, que va además ilustrada con numerosas notas filológicas y gramaticales.» (1)

Manterolak berak gerotsoago erezkai batzukaitik ona zer diñoan:

«Los *Villancicos* en dialecto vizcaino que ofrezco á continuación, son los únicos de su género que forman parte de la extensa colección de poesías de don Eusebio María Dolores de Azcue.

»Son á la vez de lo mejorcito que he leído en composiciones de esta índole en lengua vascongada, tanto por su fondo y su lenguaje, como por lo correcto de su forma.

»El metro en que está escrito el estribillo (*pozgarri-ja*), muy poco común entre nuestros poetas, es muy propio de esta clase de composiciones, y ha sido acertadamente empleado en ésta por el señor Azcue.

»El resto de ella está escrito en el metro común de *zortzico*, que el ilustrado poeta vizcaino maneja con gran soltura y facilidad.

»Estos *Villancicos* debieron ser expresamente compuestos por su autor en 1860, para ser cantados en la iglesia de Lequeítio, en cuyo punto residía á la sazón el señor Azcue, encargado durante muchos años de una de las cátedras de la Escuela de Náutica de aquella villa, permaneciendo inéditos después hasta el día.» (2)

Beste erezkai baten ganean berba onek diñoz:

(1) *Cancionero Basco*. Serie 2.<sup>a</sup>, tomo 4.<sup>o</sup>, páginas 9 á 13.

(2) *Cancionero Basco*. Serie II, tomo 4.<sup>o</sup>, páginas 63 y 64.



«APOLO ETA MUSAK *por Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue.*

»El insigne bascófilo P. Uriarte decía, refiriéndose á Azcue, que la lengua euskara tenía en él un poeta popular de primer orden.

»Y si es muy cierta esta afirmación, tratándose de las muchas composiciones de costumbres que forman parte de las poesías de este estimadísimo escritor bizcaino, preciso es reconocer también que en el Parnaso bascongado no hay otro poeta popular de los vuelos del señor Azcue.

»La flexibilidad de su talento, su carácter observador y su rica imaginación, unidos á un gran estudio de la lengua y de sus recursos, de las leyes de la poesía y la métrica bascongada, y á los conocimientos generales que poseía, le dieron elementos más que suficientes para cultivar con éxito géneros entre sí bien distantes, y que exigen ciertamente disposiciones también muy diversas.

»Y así, si en *Mundaca-ko arraiñ saltzailac*, *Bermeo-ko astodunai*, *Baserritarren erromerija*, *Castro-ko arrantsarrijai*, *Enbasuko neskatillen kantak*, *Mundaca-ko emakumia*, *Gaztelugachera promesa*, *Baserritarren jai domeketako batsarrak*, y otras muchas de la misma índole, se vé al poeta popular, asimilándose al pueblo en cuyo contacto vivía, pintar en cuadros, sencillos pero de verdadero carácter y adecuado colorido, tipos del país, fiestas, costumbres, usos y aun abusos, tratando á veces de corregir estos últimos, de presentar otras como modelos dignos de imitación prácticas que van cayendo en desuso, y describiendo y fotografiando siempre con hábil pincel, tiempos, hombres y cosas; en cambio en sus poesías religiosas, en la excelente versión del sombrero y terrible *Dies iræ*, en la del himno *Ave maris*

*stella*, en la oda original á la Concepción de la Virgen María (*Ama Birjiñaren Concepciñoari*), en su *Salve*, y en otras varias composiciones análogas, se vé al poeta sacudir con fuerza sus alas, remontar su vuelo y cantar lleno de fe y con inspirado acento, los misterios de la religión.

»Y ya entonces, el poeta popular pierde su carácter de tal, y se le admira como á un verdadero artista de mayores bríos y capaz de más altas concepciones.

»Si pasamos inmediatamente al estudio de sus fábulas, sus sátiras y sus epigramas, veremos sembrados en ellos, sazonados con abundantes rasgos cómicos, prudentes consejos y atinadas moralejas, al lado de chispeantes caricaturas, trazadas con tanta gracia como punzante intención, y agudezas de ingenio que dan á conocer en el señor Azcue un excelente escritor satírico.

»Y si examinamos, por último, detenidamente la colección completa de sus poesías inéditas, encontraremos en ella composiciones morales tan bellas y de tanto gusto, como las tituladas *Iñor ez dago gogo beterik bere zorijagaz*, *Munduco zerua* y *Ama eta arima orban bagia*; una pequeña serie de *Gabon-kantak* (Villancicos); descripciones como la del zortzico (*zortzicoa*), *Gerria, gosia ta pestia* (La guerra, el hambre y la peste); *Gabá* (La noche), y *Denporia* (El tiempo); cantos guerreros y patrióticos como el denominado *Santo Domingo Españañantzat* (Santo Domingo para España); poesías amorosas, como la dedicada á *Elisa*; político-filosóficas como la oda *Pio IX eta Napoleon III*, y aun alegóricas, como la titulada *Apolo eta musak*, á la que sirven de prefacio estas líneas.

»Su extensa colección, de gran precio para las letras bascongadas, revela los vastos conocimientos y las

grandes condiciones que como hablista y versificador reunía el señor don Eusebio María Dolores de Azcue, á quien corresponde de derecho el primer puesto, al menos hasta hoy, entre los poetas bizcainos, y un lugar señaladísimo en el Parnaso bascongado.

»Y, sin embargo ¡mentira parece! poeta de tal valía, á pesar de sus privilegiadas dotes y de haber escrito tanto, no era conocido, ni aun en el mismo país euskarro, sino de media docena de bascófilos, hasta que en los meses de Mayo y Julio de 1878 di cabida en el *Cancionero* á varios de sus trabajos, acompañándolos de ligerísimos apuntes de su autor. (1)

»Ciñamos, pues, á sus sienes, aunque sea tarde, la corona de laurel, grabemos su nombre en la lista de los más preclaros poetas euskaros, y contribuyamos en beneficio de las letras bascongadas, harto necesitadas del ilustrado concurso de tan valiosos sacerdotes, á dar la debida publicidad á sus interesantes escritos.

\* \* \*

»Dos palabras ahora sobre la composición *Apolo eta Musak*.

»Nuestros poetas populares apenas han ofrecido en todo tiempo, como fruto de su inspiración, otra cosa que tiernos idilios y sencillas canciones, en que se cantan la naturaleza, el amor, los placeres del hogar, las alegrías de la vida rústica, y su cariño al suelo nativo.

»De ahí que la literatura euskara no tenga realmente más poesía que la lírica. El teatro le es completamente desconocido, pues no merecen el nombre de tal los ensayos de carácter verdaderamente primitivo, practica-

---

(1) Véanse serie II, tomo II, páginas 55 á 67, y tomo IV, páginas 21 á 32 y 63 á 69.

dos en la región de Soule ó Suberoa; no cuenta con cantos épicos, ni ofrece tampoco composición alguna de carácter propiamente didáctico ó docente.

»*Apolo eta Musak*, poema mitológico en que se describen de una manera poética y revestidos del carácter y atributos que la tradición les señala, el dios Apolo y las nueve deidades habitadoras del Parnaso, es, pues, un trabajo de índole nueva y carácter especialísimo dentro de nuestra literatura.

»El señor Azcue quiso, sin duda, demostrar con él la flexibilidad de su ingenio y su capacidad para el cultivo de los diversos géneros de poesía, y no sólo lo ha conseguido, sino que ha probado también á la vez, que la lengua euskara es susceptible de todos los tonos, desde el más elevado al más familiar, y se amolda perfectamente á la expresión de las concepciones literarias más diversas.

»*Apolo eta Musak* está escrito con gran conocimiento de las tradiciones mitológicas, y si todo él basta para dar á conocer al señor Azcue como excelente poeta, por la naturalidad con que está trazado y por el tono que ha sabido conservar en este poema descriptivo, merece sobre todo gran elogio la pintura de las musas, y muy especialmente la de alguna de ellas, la de Melpómene, por ejemplo, trazada de mano maestra.

»Aquella personificación de la tragedia, «semejante por su armadura á Minerva, al sombrío Plutón por su torvo ceño, y al guerrero Marte por su siniestra mirada», es toda una concepción poética.

»El lenguaje es fácil y espontáneo, y la versificación— toda ella en pareados de á catorce sílabas—tan natural y correcta como en todas las composiciones de su autor.»(1)

(1) *Cancionero Basco*. Serie 3.ª, páginas 3, 4, 5 y 6.

## POESÍAS FESTIVAS Y SATÍRICAS

«Forman parte de esta sección dos composiciones inéditas, en dialecto bizcaíno, de don Eusebio María Dolores de Azcue; una interesante y curiosísima colección de *Epigramas*, de este mismo ingeniosísimo escritor, y varias pequeñas poesías festivas del poeta easonense Serafín Baroja.

»EMAKUMIAN SENDOTASUNA, de Azcue, es una intencionada sátira contra la inconstancia de las mujeres en el amor; GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA, una crítica de los que se vanaglorian de los timbres de sus mayores, y creen tener con ello, sin mérito alguno propio, títulos bastantes á la consideración de sus conciudadanos.

»Entre sus *Epigramas*, composiciones que Azcue ha bautizado con el significativo y original nombre de *Ziribersoak*, hay algunos calcados ó imitados de la poesía castellana, pero en su mayor parte son originales, y dan buena muestra de la juguetona musa y las excelentes condiciones de satírico de este escritor bizcaíno.» (1)

## AVE MARIS STELLA

«En uno de los tomos anteriores (*IV de la série II*) he dado á conocer, entre otras composiciones de este ilustrado poeta bizcaíno, una excelente traducción euskara del lúgubre y solemne himno religioso, conocido con el nombre de *DIES IRÆ...*, composición que, como dije en el breve juicio de que la hice preceder, bastaría para acreditarle de hombre de gusto y de excelente poeta.

»Hoy tengo el gusto de ofrecer á los lectores del *Cancionero* otra versión, también inédita, y no menos nota-

(1) *Cancionero Basco*. Serie III, página 235.

ble, de otro de los más conocidos himnos religiosos: el *Ave maris stella*, de San Bernardo, que el mismo señor Azcue tradujo á la lengua euskara, con una precisión y una elegancia verdaderamente dignas de aprecio, y que hablan muy alto, tanto en favor de las excelentes cualidades de poeta de este laborioso profesor, como de la flexibilidad y riqueza de la lengua bascongada, que tan admirablemente se presta y se amolda á la expresión de todo género de sentimientos y de ideas.» (1)

Irakurlea ¿zer esan daiket, orainarte irakurri dauanez ganera, liburu onen egilea ezautu eragiteko barririk? Nik gizonez obeto agerrtuko naieukek beren izatea; baiña ik gizona baiño naiago dok iraslea edo liburularia ezautu. Iraslez barriz nik baiño obeto Manterola irasle gomutagarri errime maratz maitagarriak erakutsi ieuskuk.

Beren irakaspenetan gizon duta eunkada asko ta asko it̄saslarik burua atara ta euren erriak ondasunez bete dauez: batez bere Bermeo, Mundaka ta Lekeitio. Baiña ez uste izan irakasle ta koblakari onen izena erri orretako kaleren baten ezarrita ikusterik.

Oraint̄se zazpi urrte erri onetatik bateko Uri-batzarrari (aditu daien: *Ayuntamientoari*), berrtan iaio riko liburulari edo irasle batek biotz biotzetik urrteniko liburut̄su bat guztizko donkimen bigun da maitetasun-usaiñekoakaz biraldu eutsan. Biraldu ebanak badaki liburua arrtu zana. Oraindiño *eskerrik asko* entzuteko dago. Liburularia izan bearrean palankaria edo pelotaria izan balitz, beste t̄sorik erezi edo kantako eutsan bai oraiñ errdi-izentauriko nire ezaun oni ta bai Eusebio Maria D. Azkuetarrari.

(1) *Cancionero Basco*. Serie III, página 255.

Beste liburu tsikitsü baten agerretuta daukat zetari-koa dan liburulari onen *iraskerea* (scribendi modus). Gaurr bizi balitz, ezer direan irasle guztiak ontzat dauken iraskerea berentzat arrtuko leuke. Semea iza-teak eskubideren baten ondoren, eginbearra dakarr. Semea nabon aldetik egin daidan berak egingo eba-na. Gaurko iraskeran erakutsiko dodaz beren erez-kaiak; eta berak erakutsiriko errderakada bat edo beste euskerazkotuta agerretutea ona izango da.

Arrgibide onetan da liburu an agerretuteko berrba gitsi oituak, atzenean adierazoko dodaz.

Zazpi edo zorrtzitarikoak dira beronen erezkaiak. Ona emen euren errderazko izenakaz: *onerazpenekoak* (de devoción), *ipuiñak* (fábulas), *iolasgarriak* (jocosas), *kondairazkoak* (históricas), *irrigarriak* (satíricas), *ziri-berrtsoak* (epigramas), *pozgarriak* (villancicos) eta *benetakoak* (serias.)

### I.—ONERAZPENEOAK

1. Amarr aginduak.—2. *Ave Maris Stella*.—3. *Dies iræ*.—4. Ama eta arima orrban-bagea.—5. Pekatari bat launaren aurrean.—6. Andra Mariari Maiatzeko loraak.—7. Andra Marian Sorreari.

### II.—IPUINAK

1. Saguak eta katua.—2. Tšori emeretzigarrenekoa.

### III.—IOLASGARRIAK

1. Gizonkeria ta gizontasuna.—2. Astoak... arrantzea.—3. Emakumean sendotasuna.—4. Maitetasun andia.—5. Gazteen batzarrak.—6. Enbasuko neskatilen kantaak.—7. Zortzikoa.—8. Arrdi saltokaria.—9. Baserritarren erromeria.—10. Eskonduteko... negua.—11. Edarian otsoa.—12. Mogel eta Tšaraka.—13. Baserritarren

iai-domeketako batzarrak.—14. Gabon-afari bat.—15. Gaztelugatšera promesa (?)—16. Loba besoetako batek Aitaitari bere egunean.—17. Arrantzalean kantea.—18. Andra orrdia.—19. Alperrak.—20. Eskontza bat beste asko legez.—21. Eskontzaak baserrian.—22. Iñor ezta-go gogo beterik bere zoriaz.—23. Elisa.—24. Pedro Ventura eta Ana Manuela.—25. Ioane Bekoerrota.—26. Dama bi.—27. Zalduna.—28. I. Zalduna eta damea. II. Asmoa. III. Eskontzea. IV. Don Juanek. V. Doña Mariak.—29. Jose gozoari.—30. Gizon bakarrtsua.—31. Mundakako arrain-saltzailak.—32. Zorrtzikoa.—33. Bermeoko astodunai.—34. Zelo batzuk.

#### IV.—KONDAIRAZKOAK

1. Euskaldun bat.—2. Aintsinarik ona.—3. Santo Domingo ta Espaiñia.—4. Deungaak.—5. Pio IX ta Napoleon III.—6. Castroko abantariai.—7. Castroko arrantzariai.

#### V.—IRRIGARRIAK

1. Eskonduteko asmoa ta gogo.—2. Mundakako emakumea.—3. Mediku bi santu guztien gaubean.—4. Anton Julian.—5. Medikua eta gaišoak.—6. Andra baten adiskidetasunak.—7. Surr bateri.

#### VI.—ZIRI-BERTSOAK

1. Epaia.—2. Andrak eta gizonak.—3. Tšanton.—4. Gizon ian gitsikoa.—5. Iru ta bat.—6. Katua ta eskribaua.—7. Medikuzko zubia.—8. Ioane.—9. Eskribaua, andrea ta atso zaarra.—10. Gaurrko iakituria.—11. Eskribauai.—12. Guzurr-uledun bateri.—13. Medikua ta gaitša.—14. Medikuak.—15. Mediku bildurrtia.—16. Berrtsolari bat.

#### VII.—POZGARRIAK

1. Gabon-kantaak.



## VIII.—BENETAKOAK

1. Gudua, gosea ta izurria.—2. Urrtea.—3. Apolo eta Musak.—4. Berrotsolari edo koblakaria.—5. Buenos Aires-en euskaldunak.—6. Goizaldeko loa.—7. Munduko zerua.—8. Barrdintasuna.—9. Gaba.—10. Gizon zori gaiztokoa.—11. Mundua bilcizik.—12. Aldia.—13. Zugasti arrgiko ekarriak.—14. Idiak eta burrdia.—15. Egiaren ispilua.

*Bilbon 1896 garren urrtean.*

R. M. AZKUETARR ABADEAK.

